

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziecie zatem oszukiwać każdy swojego bliźniego, lecz będziecie bać się swojego Boga,* gdyż** Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie zatem nawzajem się oszukiwać. Kierować wami będzie bojaźń Boża, ponieważ Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie oszukiwać jeden drugiego, lecz będziesz się bał swego Boga, gdyż ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego, ale się bój każdy Boga swego; bom Ja Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie trąpcie braciej z pokolenia waszego, ale się niech każdy boi Boga swego, bo ja JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie wyrządzać krzywdy jeden drugiemu. Będziesz się bał Boga twego, bo Ja jestem Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie będziecie oszukiwać jeden drugiego, lecz będziecie się bać swego Boga, gdyż Ja, Pan, jestem Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie wyrządzać krzywdy jeden drugiemu. Będziesz się bał swego Boga, bo Ja jestem Panem, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie oszukujcie bliźnich! Będziesz się bał twojego Boga, gdyż Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przechytrzajcie się wzajemnie, ale bójcie się swego Boga, bo Ja, Jahwe, jestem waszym Bogiem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziecie urągać jeden drugiemu - będziesz bał się twojego Boga, bo Ja jestem Bóg, wasz Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай людина не засмутить ближнього. І боятимешся Господа Бога твого. Я є Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nie oszukujcie jeden drugiego lecz obawiaj się twojego Boga; gdyż Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I żadnemu z was nie wolno krzywdzić swego towarzysza, i będziesz się bał swego Boga, bom ja jest JAHWE, wasz Bóg.

¹⁾ Wg G: Pana, twojego Boga.

²⁾ gdyż : brak w G.